



DEVUÉLVEME LA VOZ. PROYECTO DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE PARA LA RECUPERACIÓN DE LAS EMISIONES DE RADIO PARÍS DE LA ÉPOCA FRANQUISTA



Francisco Rojas-Claros, Enrique García-Rico, Andrés Vallés-Botella y José-María García-Avilés



Francisco Rojas-Claros, doctor en historia. Asesor histórico del proyecto *Devuélveme la voz*. Realizó su tesis doctoral sobre el dirigismo cultural y los medios de comunicación durante el segundo Franquismo.

*Universidad de Alicante. Biblioteca
Carretera de San Vicente del Raspeig, s/n
03690 San Vicente del Raspeig (Alicante)
francisco.rojas@ua.es*

Enrique García-Rico, licenciado en

geografía e historia, trabaja en la *Universidad de Alicante* desde el año 1989. En la actualidad es técnico de apoyo en biblioteca en la fonoteca de dicha Universidad.

*Universidad de Alicante. Biblioteca
Carretera de San Vicente del Raspeig, s/n
03690 San Vicente del Raspeig (Alicante)
enrique.rico@ua.es*

Andrés Vallés-Botella es ingeniero informático. Trabaja en la *Universidad de Alicante* desde el año 1996. Actualmente es analista del *Servicio de Informática*, responsable del web corporativo y de proyectos de campus virtual.

*Universidad de Alicante. Servicio de informática
Carretera de San Vicente del Raspeig, s/n
03690 San Vicente del Raspeig (Alicante)
andres.valles@ua.es*

José-María García-Avilés, doctor en historia, trabaja en la *Universidad de Alicante (UA)* desde 1987. Actualmente es director adjunto de las unidades de apoyo tecnológico del servicio de biblioteca de la UA.

*Universidad de Alicante. Biblioteca
Carretera de San Vicente del Raspeig, s/n
03690 San Vicente del Raspeig (Alicante)
garcia.aviles@ua.es*

Resumen

Los fondos documentales procedentes de los medios de comunicación se han convertido en una fuente de información imprescindible para la investigación. Los estudiosos de la historia contemporánea encuentran en ellos la información oficial y la opinión de los opositores al gobierno de turno que permite contrastar, matizar y complementar sus investigaciones. Algunos fondos se encuentran en soportes que hoy es difícil reproducir. Las emisiones radiofónicas conservadas en cintas de bobina abierta necesitan unos medios técnicos ya desaparecidos, y la reproducción del original implica su destrucción progresiva, por lo que la digitalización de estos contenidos y su tratamiento técnico para su puesta en acceso abierto constituyen un elemento de alto valor para el investigador.

Palabras clave

Radio París, Digitalización, Historia de España, Medios de comunicación, Exilio, Dictadura, Franco, Archivos de sonido.

Title: *Devuélveme la voz*. The University of Alicante's project to recover *Radio París* broadcasts aired during the Franco regime.

Abstract

Documentary collections held by the communications media have become a source of essential information for research. Scholars of contemporary history have found in them both the official information and the opinion of government oppo-

Artículo recibido el 16-03-11

Aceptación definitiva: 23-03-11

nents that allows them to compare, refine and supplement their research. Some collections exist in media formats that are now difficult to reproduce, as in this project at the *University of Alicante*. Radio broadcasts preserved on open-reel tapes require technology that has already disappeared, and the reproduction of the original source involves progressive destruction. Therefore, digitization of this content and a technical approach that will allow open access constitute a high-value initiative for researchers.

Keywords

Radio Paris, Digitization, History of Spain, Media, Exile, Dictatorship, Franco, Sound files.

Rojas-Claros, Francisco; García-Rico, Enrique; Vallés-Botella, Andrés; García-Avilés, José-María. “*Devuélveme la voz. Proyecto de la Universidad de Alicante para la recuperación de las emisiones de Radio París de la época Franquista*”. *El profesional de la información*, 2011, septiembre-octubre, v. 20, n. 5, pp. 583-587.

<http://dx.doi.org/10.3145/epi.2011.jul.14>

A partir de 1936 comienza en España un período de exilio forzoso para muchos españoles contrarios a la dictadura, a los que el avance de las tropas sublevadas y su victoria final en la Guerra Civil les dejaron bajo el mando de aquellos a los que combatieron.

La represión realizada por el régimen del general Franco contra sus opositores fue de tal intensidad que la alternativa fue o silenciar para siempre sus ideas o abandonar el país para poder seguir expresándolas.

Un número elevado de opositores a Franco optaron por el exilio. Desde el exterior continuaron hostigando al régimen con la esperanza de que éste sucumbiese cuando su gran protector, Adolfo Hitler, dejase de existir. El dictador alemán desapareció pero los intereses económicos de los aliados primaron sobre los políticos y sociales, y Franco se consolidó en el gobierno de España.

El estudio de la historia contemporánea ofrece una ventaja a los investigadores de este período de la que carecen los dedicados a otras épocas históricas, y es que las fuentes primarias que se manejan no sólo proceden del bando de los vencedores. Mientras que la investigación medieval o moderna sólo puede recurrir a fuentes oficiales, la contemporánea, gracias principalmente a los medios de comunicación, puede analizar los hechos contrastando información procedente de vencedores y vencidos. Aunque la generada y conservada por los primeros es ingente en comparación con la de los segundos, ésta adquiere una importancia estratégica al poder mitigar el efecto propagandístico de la primera.

Los españoles del exilio fueron los grandes generadores de esa documentación de los vencidos que nos permite profundizar en el conocimiento de la dictadura franquista, lo que posibilita realizar una historia comparada.

Entre 1939 y 1975 los medios de comunicación oficiales realizaron una constante aculturación de los opositores a la dictadura, a los que su situación económica, familiar o física les impidió seguir el camino del exilio, mediante un doble proceso: eliminación de las ideas contrarias al régimen, e implantación de las teorías afectas al general Franco.

Difícilmente se podría explicar la resistencia que desde el interior se mantuvo contra el dictador sin el apoyo del exterior, sin el soporte ideológico que continuamente prestaron los exiliados.

La *Universidad de Alicante* ha puesto en marcha un proyecto que pretende reconocer el valor de ese apoyo exterior, dar a conocer en qué consistió, conservar las voces que actuaron como mantenedoras de una ideología, divulgar entre los desconocedores de esta época de España las medidas que se emplearon para contrarrestar la mayor campaña de aculturación hasta ese momento realizada en este país, y ofrecer unos documentos de alto valor científico para su explotación en trabajos de investigación. El proyecto comienza con las cintas de *Radio París* —emisora de propaganda francesa en manos de refugiados políticos españoles—, que emitía desde la capital francesa, y el fondo será enriquecido con aportaciones de otras estaciones radiofónicas.

Este proyecto quedaría incompleto si no estuviese prevista la incorporación de grabaciones de emisoras españolas. Aunque mediatizadas por la censura, numerosas estaciones de radio se atrevieron a incluir entre su programación noticias, reseñas y entrevistas discordantes con el régimen de Franco. Estos fondos son testimonio de la lucha interna de la oposición contra la dictadura, prueba de la permeabilidad de las ideas de los exiliados entre la población residente en la Península, y evidencia de la ineficacia de la guerra como elemento generador de cambios ideológicos.

Devuélveme la voz ¿Por qué este título?

Si ya era conocido el poema de Blas de Otero *En el principio*, sólo faltaba que Paco Ibáñez lo musicara para que toda una generación de españoles, que por edad sólo vivieron los últimos años de la dictadura, crecieran conociendo el valor de la palabra. Utilizando los términos que el poeta empleó, los españoles del exilio habían perdido la vida, el tiempo, todo lo que tenían como si hubiesen arrojado un anillo al agua, incluso la voz en la maleza, pero que pudieron recuperar en el exilio para poder afirmar que les quedaba la palabra. La misma idea, ese agarrarse a su propiedad más valiosa, la palabra, marcar la diferencia con el vencedor en la posesión o ausencia de la voz, también la reflejó otro ilustre exiliado, León Felipe, a quien el vencedor dejó desnudo y errante por el mundo, pero, un vencedor mudo, porque del poeta era la voz.

La posesión de la voz adquiere para estos exiliados un valor supremo, con el que pudieron crear un lenguaje, que como todos los lenguajes, y en palabras de Paulo Coelho, va más allá de las propias palabras.

Devolver la voz ¿a quién?

Durante años, con radios primitivas, con mayor o menor alcance según la tecnología empleada y la ubicación del emisor y del receptor, y siempre con el temor a ser descubiertos, miles de españoles sintonizaron los diales de *Radio España Independiente* o de *Radio París* buscando esa información que mantuviese vivas sus ideas, y que les permitiese seguir soñando con un cambio político que incluso toda una Segunda Guerra Mundial no produjo.

Devolver la voz a esos españoles del interior, a los habitantes de la España del silencio, a los que Julián Antonio Ramírez, Adelita del Campo o Ramón Chao, por citar algunos de los locutores de *Radio París*, trataron de mantener ideológicamente, para que cuando los vientos políticos cambiasen, pudiesen seguir expresando sus ideas con una voz que la dictadura no habría conseguido enmudecer. A los que tras la muerte del dictador pudieron hablar, a los que durante demasiados años la presión de la dictadura logró enmudecer, aunque siguieran trabajando por la libertad pese a no poder expresar las ideas que motivaban sus actuaciones.

Radio París —emisora de propaganda francesa en manos de refugiados políticos españoles—, era una ventana a las libertades democráticas en tiempos de dictadura

Importancia histórica de las cintas de *Radio París*

Los fondos de *Radio París* contienen grabaciones relativas al período comprendido entre 1958 y 1977. No están seriadas, pero en conjunto presentan temas fundamentales para entender nuestro presente. Algunos de ellos muy poco estudiados hasta el momento. Ahora bien, a la hora de valorar la importancia histórica de estos fondos partimos de una premisa clara: la democracia no es el simple correlato del desarrollo económico y social. Para que hubiese un proceso de transición política a la democracia y un restablecimiento de las libertades en España, hizo falta un cambio cultural previo. Un fenómeno en el que las emisiones radiofónicas de naturaleza crítica con el Franquismo jugaron un papel fundamental, tanto desde el exilio, como desde la disidencia interior. De ahí que los fondos radiofónicos de *Radio París*, inéditos hasta el momento, resulten de gran importancia para la recuperación de la historia y la memoria de nuestro país, dada la necesidad de esclarecer qué tipo de ideas comenzaron a difundirse en España, de dónde procedían, y cuáles fueron sus objetivos. Y no como una realidad histórica aislada, sino imbricada a su vez con la historia de Francia, en su vertiente más internacionalista, de corte europeísta. De hecho *Radio París* significó en su momento la existencia de una ventana a las libertades democráticas en tiempos de dictadura, que suponía a su vez una ventana a Francia, a Europa y a Latinoamérica.

En cuanto a los fondos propiamente dichos, hay que reiterar que presentan distintas vertientes:

- En primer lugar se conserva el testimonio de gran número de personalidades de todo signo político y cultural, y nacionalidades diversas. Hay entrevistas y testimonios de personajes de la talla de Luis García Berlanga, Pablo Picasso, Francisco Rabal, Dolores Ibárruri, Rafael Alberti o el entonces Príncipe don Juan Carlos, por sólo citar algunos ejemplos. Ésta es sin duda la parte más llamativa de los fondos, pero no la única, dado que existe un amplio abanico de grabaciones sobre aspectos fundamentales de las realidades de su tiempo.
- En el plano político destacan las numerosas grabaciones existentes sobre el exilio republicano español de 1939, sus actividades culturales y políticas, las instituciones que fundaron y los hispanistas franceses que les prestaron apoyo. Sin olvidar los registros relativos a la disidencia interior al Franquismo de personalidades tales como Enrique Tierno Galván, Dionisio Ridruejo y Joaquín Ruiz-Giménez, entre muchos otros.
- Otra de las vertientes importantes es la referida al proceso migratorio español de los años sesenta, con grabaciones del período 1961 a 1973. Un fenómeno hasta el momento muy poco estudiado pero crucial en el desarrollo histórico, social, económico y también político de nuestro país, sobre el que los fondos pueden arrojar algo de luz. El abanico de grabaciones al respecto es muy extenso: motivaciones de los emigrantes, condiciones de vida y de trabajo, asociaciones, tendencias políticas, medios de transporte empleados en sus desplazamientos, políticas francesas de integración...
- Hay cintas sobre la cultura, las artes y las ciencias, las relaciones entre España, Francia y el resto de Europa, el proceso de construcción de Europa... sin olvidar cuestiones de contenido exclusivamente francés.

El proyecto

Se ha diseñado un portal donde el usuario puede acceder a los contenidos mediante un potente buscador y por materias. Así mismo se ofrece acceso a documentación e imágenes que completan la información sonora ofrecida.

El objetivo es poner a disposición de los usuarios las emisiones radiofónicas generadas durante la dictadura y la transición que ayuden a conocer ese período histórico

La información que se ofrece de cada registro sonoro es muy completa: desde una breve descripción bibliográfica del mismo hasta una más exhaustiva para usuarios más rigurosos, así como una detallada contextualización histórica que permite situar cada corte radiofónico en el momento histórico al que se refiere.

El proyecto se inicia con las cintas de *Radio París*, las únicas existentes de una radio del exilio. Un conjunto de 816 grabaciones conservadas en la Biblioteca de la *Universidad de Alicante* tras su donación por su locutor, Julián Antonio Ramírez. Aunque el proyecto inicial se centra en esta histórica emisora, el objetivo tiene un mayor recorrido, y pretende

recoger emisiones de procedencia diversa, como la *Office de Radiodiffusion Télévision Française (ORTF)* y *Radio Alcoy*, emisora esta última cuyo fondo conservado se inicia en el año de su fundación, 1931, y con la que recientemente se ha firmado un convenio para difundir aquellas emisiones de interés para el proyecto.

El portal está diseñado para ser modificado conforme se vayan produciendo nuevas incorporaciones, para que cada emisora tenga su espacio y el usuario pueda conocer más sobre estas entidades que generaron los contenidos ofertados, si bien el motor de búsqueda ofrecerá los resultados de forma conjunta, con independencia de la emisora de procedencia, facilitando de esta forma el contraste de contenidos.

Proceso técnico de los fondos

Uno de los principales inconvenientes de la grabación del sonido en cintas magnéticas es la limitada vida de éstas, alrededor de veinte años. El fondo de *Radio París* está formado por 816 bobinas de carrete abierto que requerían de un urgente proceso de digitalización. La tarea fue realizada por el Taller de Imagen de la *Universidad de Alicante*, que nos proporcionó una copia digital en formato wav de la mayoría de ellas. De las 816 grabaciones originales se incorporaron al proyecto 737. Se descartaron 79 debido a problemas de audición, pérdida total de los datos o a su escaso interés para el proyecto.

Logrado el objetivo de conservar de forma permanente la mayor parte del fondo, lo siguiente era la puesta a disposición de los usuarios de las grabaciones de dicho fondo. El primer paso fue la descripción de las cintas según las *Reglas de catalogación en MARC 21* y su indización siguiendo la lista de encabezamientos de materia de la biblioteca universitaria, publicada por la *Universidad de Sevilla*, para incluirlas en nuestro catálogo bibliográfico. De esta forma se unificaban recursos de información en una sola herramienta de búsqueda que permitía la relación con otros recursos de la misma materia.

La datación de las cintas fue uno de los principales problemas con los que se encontraron los catalogadores ya que casi la mitad carecían de fecha de emisión o producción. Este inconveniente se intentó subsanar con los datos que aporta la audición, la comparación con otras cintas del mismo tema o con tareas de investigación en función de la información suministrada. Esta labor investigadora se ha realizado también en el apartado de las voces que intervienen en las grabaciones, con el fin de poder transcribir de forma correcta los nombres de las personas y entidades que aparecen. Otro aspecto a señalar fue la elección de los títulos. Se intentó que fueran lo más descriptivos posibles para una mejor identificación en consonancia con el contenido sonoro del documento. Por este motivo hay una mayoría de títulos redactados por el catalogador, con la indicación del título del envase si lo hubiese. Para facilitar la recuperación y contribuir a su enriquecimiento todos los registros cuentan con un resumen



<http://devuelvemelavoz.ua.es>

de ayuda al investigador. Por último, desde cada registro se accede a la escucha del archivo de audio por medio de un enlace en la etiqueta *MARC 856*. Como paso previo, cada archivo wav ha sido convertido a mp3 y subido a un servidor para poder realizar el enlace desde internet.

Esta información accesible desde del catálogo bibliográfico de la *Universidad de Alicante* se complementó con la creación de una web propia con la finalidad de aumentar la visibilidad y el número de visitantes potenciales. De esta manera se podía añadir una serie de documentos e imágenes cedidos por los donantes del fondo que completan mejor el sentido de la colección. Se trata de imágenes de Julián Antonio Ramírez y de su esposa en diferentes etapas de su vida personal y profesional, y reproducciones de parte de la documentación donada, con ejemplos de guiones radiofónicos, correspondencia para la preparación de programas o publicidad de los eventos que cubrían.

“ *Devuélveme la voz* usa el gestor de contenidos *Vualà*, realizado por la *Universidad de Alicante* ”

El portal también ha servido para ampliar la información sobre la historia de la emisora y biografía de sus protagonistas, con vídeos sobre la historia de la donación y de los fondos narrados por el propio Julián Antonio Ramírez, y una sección final de recursos y webs de interés. Por último hay que señalar que cada audición está acompañada de un texto explicativo para situarla en el contexto histórico de la época con referencias a la política española del momento.

Medios técnicos y humanos

Con la financiación del *Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación* de la *Universidad de Alicante* se han adquirido los medios de reproducción y grabación que han permitido iniciar el proyecto. Con la misma financiación se contrataron dos técnicos de biblioteca y se creó una beca para la documentación histórica. El *Servicio de Biblioteca*, dependiente del *Vicerrectorado de Tecnología e Innovación Educativa*, además de la elaboración del proyecto y la planificación, coordinación y desarrollo del mismo, aporta un

técnico de biblioteca. El *Servicio de Informática*, también dependiente del *Vicerrectorado de Tecnología*, el soporte informático y los desarrollos necesarios para hacer posible todo el complejo entramado tecnológico sobre el que se sustenta el proyecto. La documentación histórica y la garantía de la calidad científica la aporta el *Departamento de Humanidades Contemporáneas* de la *Universidad de Alicante*. Por último, la difusión del proyecto es competencia del *Secretariado de Coordinación y Comunicación*, dependiente del *Vicerrectorado de Relaciones Institucionales*.

La ayuda recibida del *Ministerio de la Presidencia*, como uno de los proyectos subvencionados por la *Ley de memoria histórica*, ha permitido consolidar la primera fase y planificar el futuro.

La realización de algunas de las partes del proyecto han sido externalizadas buscando mantener la calidad en todas las facetas, así el portal ha sido diseñado por *Taller Digital*, una empresa tecnológica nacida en la *Universidad de Alicante* a partir del proyecto de investigación *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*; la digitalización de las cintas y la elaboración de los vídeos ha estado a cargo de *Taller de Imagen*, una unidad audiovisual dependiente de la *Fundación General Universidad de Alicante*.

Software

El *Vicerrectorado de Tecnología e Innovación Educativa* ha apostado claramente por el software libre y el conocimiento abierto. Este proyecto, como producto de este *Vicerrectorado*, no podía dejar de seguir esta línea de actuación. Sólo se recurriría a software propietario siempre que no existiese la solución en software libre. Este principio se ha seguido en todo el planteamiento. El paso de analógico a digital de las cintas, su grabación en los soportes de conservación, la conversión entre formatos de audio, o la edición del audio se ha realizado con programas de software libre.

Devuélveme la voz se sustenta en el gestor de contenidos *Vualà*, desarrollo propio de la *Universidad de Alicante* para la creación de todas las webs institucionales.

<http://si.ua.es/es/vuala>

Las características principales de *Vualà* son:

- integrado en el sistema de identificación LDAP de la *Universidad*;
- gestión íntegra vía web, sin requerir tener instalado ningún programa;

- sistema de gestión idiomática muy cómodo, permitiendo traducciones automáticas a valenciano e inglés;
- no requiere intervención por parte del *Servicio de Informática*, dejando total control a los administradores.

En la elaboración de *Devuélveme la voz* se ha requerido incorporar a *Vualà* ciertas funcionalidades, que no disponía de base, o hacer uso de otros servicios que ofrece la *UA* e integrarlos. Entre otras:

- Integración con el gestor de biblioteca *Symphony*. Se realiza una sincronización de datos entre los dos sistemas (con filtro de datos y campos) para que las consultas se puedan realizar en registros previamente catalogados.
- Buscador propio de archivos sonoros con posibilidad de buscar por los campos más relevantes, y personalización del buscador *Google UA* para poder acceder a las contextualizaciones y al resto de contenidos.
- Integración de vídeos, fotos y documentos del *Archivo Audiovisual* de la *UA*, dentro de *Vualà*.
- Plantilla personalizada por el *Taller Digital* que da un aspecto muy atractivo a la web y que al mismo tiempo la hace muy diferente al resto de webs institucionales. Incluye un carrusel de fotos en la cabecera.
- Nube de palabras para guiar al usuario que accede por primera vez a la web y que desconoce por dónde comenzar.
- Servicios para consultar los archivos sonoros más escuchados.
- Integración de archivos sonoros con contextualizaciones históricas en una misma página de cada elemento desarrollado o catalogado desde entornos distintos (*Symphony* y *Vualà*). El archivo sonoro se escucha por *streaming*, lo que permite su inicio casi sin esperas y la posibilidad de avanzar o retroceder en cualquier momento.

Conclusiones

Con este proyecto se pretende recuperar unos fondos sonoros inéditos, garantizar su conservación, ponerlos a disposición de los usuarios y crear un entorno en el que tengan cabida otros fondos que actualmente se encuentran dispersos, inaccesibles y en vías de desaparición.

El resultado para el usuario es un portal sencillo de manejar, completo en cuanto a información, preparado para la incorporación de nuevos materiales, y por supuesto accesible a todo usuario que lo desee.

<http://devuvelmelavoz.ua.es>

Suscripción EPI sólo online

Pensando sobre todo en los posibles suscriptores latinoamericanos, ya no es obligatorio pagar la suscripción impresa de EPI para acceder a la online.

EPI se ofrece a instituciones en suscripción “sólo online” a un precio considerablemente más reducido (90 euros/año), puesto que en esta modalidad no hay que cubrir los gastos de imprenta ni de correo postal.

Actualidad bibliotecaria

Fotografía momentos de lectura

Opinión

Recomendaciones de lectura
Escolares

Públicas

Reportaje

Entrevistas

Recursos Universitarias

Con pasado

Cartas a Mi Bil

Bibliotecarios

Con futuro

Noticias

Agenda de Formación

Nuevas Tecnologías

Gestión documental